|  |  |
| --- | --- |
| ***Les tranchées***  *Lettre du Dr Cassiau*  *En novembre 1914, le Dr Fernand Cassiau parti de Tahiti en août 1914 écrit à son épouse :*  *Occupation des tranchées avec le 100e Régiment d’infanterie et les détachements de toutes les autres armes pour quatre jours car la vie dans les tranchées est épouvantable.*  *Les tranchées sont insuffisamment hautes, les hommes doivent se courber.*  *Un homme a reçu une balle entre les deux yeux en observant à l’extérieur.*  *Il y a trois rangées de tranchées distantes l’une de l’autre de deux à trois cents mètres et reliées entre elles par un boyau creux tortueux.*  *La 1re tranchée n’est qu’à cent mètres de la première tranchée ennemie.*  *Une humidité malsaine nous étreint les jambes tandis qu’un air glacial nous paralyse la tête.*  *Pauvres hommes de trente à quarante-quatre ans qui sont soumis aux plus extrêmes rigueurs physiques et atmosphériques.*  *Je gèle moi-même : je te prie de m’envoyer un passe-montagne et une paire de chaussons fourrés et doublés.*  *Je porte actuellement deux paires de chaussettes de laine et mes pieds sont glacés.*  *Que sera-ce dans un mois ou deux ?*  *Je n’avais jamais autrefois souffert du froid.* | ***Te tama’i po’opo’o***  *Rata pāpa’i a te Taote « Cassiau »*  *I te ’āva’e nō novema 1914, i pāpa’i na te taote « Fernand Cassiau » i tāna vahine, ’oia ho’i tei fa’aru’e i te fenua Tahiti i te ’āva’e ’ātete 1914 :*  *Orara’a ve’uve’u a te nu’u fa’ehau nūmera 100, i roto i teie tama’i po’opo’o, ’īritira’a i te mau mauha’a tama’i ato’a i roto i te hō’ē roara’a e 4 mahana.*  *Mea pi’o noa, ’ia hāhaere i roto i te mau ’āpo’o fa’atorohia, nō te hōhonu ‘ore.*  *Hō’ē fa’ehau tei puta i te ’ōfa’i pūpuhi i rōpū o nā mata, nō tōna noa ia fā’aora’a atu.*  *E 3 fa’atorora’a ’āpo’o, mai te huru ra, e 2 ’aore rā e 3 hānere mētera i te ātea tāta’itahi, tū’atihia rātou to’otoru i te hō’ē ’āpo’o na’ina’i a’e.*  *Hō’ē hānere mētera i te ātea o te fa’atorora’a mātāmua ’e te fa’atorora’a ’enemi.*  *Tei roto noa te ’āvae i te haumi, nā te mata’i to’eto’e e ha’aparuparu i tō mātou ferurira’a.*  *’Auē ia pe’ape’a nō teie naho’a fa’ehau, fāito 30 (toru ’ahuru) … 40 (maha ’ahru) matahiti, tei fa’aruru i te ihi reva.*  *Tē fefe nei au i te to’eto’e : hāpono mai na i te tahi pū’ohu upo’o nō’u ’e te tahi tōtini māhanahana.*  *E 2 tōtini huruhuru tā’u e ’ō’omo nei, ’ua oti roa tō’u ’āvae i te to’eto’e.*  *E aha atu ā ia i teie mau ’āva’e i muri nei?*  *’Aita roa atu ho’i au i fa’aruru na i te to’eto’e mai teie te huru.*  *Traduction /Adaptation, Charles & Ritia HUNTER , novembre 2 022* |